

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铨 主译

Illustrated Classics Collection

THE INVISIBLE MAN

H. G. 威尔士 著

隐身人

THOMSON



暨南大学出版社
Jinan University Press

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

Illustrated Classics Collection

THE INVISIBLE MAN

H. G. 威尔士 著

曾璐 译

隐身人



暨南大学出版社

Jinan University Press

中国·广州

The Heinle Reading Library Illustrated Classics Collection

The Invisible Man

H. G. Wells

Adapted by Matvina G. Vogel Illustrations by Pablo Marcos

ISBN 075939872 - 0

Copyright©MMXCV Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Corp., New York, New York

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有，盗印必究。Jinan University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由汤姆森学习出版集团授权暨南大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981 - 265 - 491 - 7

广东省版权局著作权合同登记号 图字 19 - 2004 - 141 号

图书在版编目 (CIP) 数据

隐身人/[英] 威尔士 (Wells, H. G.) 著; 何广铿主译. —广州: 暨南大学出版社, 2005. 8
(简写本世界名著丛书 英汉对照插图版)

ISBN 7 - 81079 - 538 - 4

I. 隐… II. ①威…②何… III. 科幻小说—英国—现代—简写本 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 053340 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部 (8620) 85226593 85221601

营销部 (8620) 85225284 85227972 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社排版中心

印 刷: 湛江日报社印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 8.75

版 次: 2005 年 8 月第 1 版

印 次: 2005 年 8 月第 1 次

印 数: 1—6000 册

总定价: 306.00 元 (全套 18 册, 每册附送光盘 2 张)

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社营销部联系调换)

序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国家的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长

华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

About the Author

Herbert George Wells was born on September 21, 1866 in Kent, England, the youngest of three sons. His mother, a housemaid, began teaching her son to read at the age of three, and little “Bertie” —as his family called him, never stopped reading as he grew up. He read anything he could get his young hands on.

A broken leg at the age of 7 kept Bertie in bed for several months. To keep him occupied, his father brought home library books on astronomy, biology, and botany. This started Wells on a lifelong love of science, opening up to him worlds he had never seen or heard of. He later called that broken leg his “lucky moment” in life.

作者简介

作者赫伯特·乔治·威尔士于1866年9月21日出生于英格兰的肯特郡，在三兄弟中排行老三。他的母亲是个家庭主妇，在他三岁的时候就教他读书。“小波蒂”是威尔士的小名，他在成长过程中从来没有停止过读书，而是抓住一切机会博览群书。

波蒂七岁的时候腿摔断了，卧床休息了几个月。为了不使他闲着，父亲从图书馆给他带来了关于天文、生物、植物的各类图书。这些书让威尔士接触到了一个他以前从来没有见过或听过的世界，从此他对科学表现出了充分的热爱。后来他称那次断腿是他一生中的“幸运时刻”。

Bertie didn't have a good education because that cost money, and his father barely made a living. So, even though he was forced to leave school and go to work at the age of 14, his love of reading, his fascination with science, and his determination to teach himself resulted in a scholarship to the Royal College of Science in London when he was 18. After graduation, he began teaching science, and his first published work was a Textbook of Biology.

H. G. Wells wanted to spend his time writing. Even though he had read mainly non-fiction for years to gain what he called "useful knowledge", it was his fiction that brought him worldwide fame and wealth.

因为读书费用昂贵，而家里只有父亲一人赚钱，所以波蒂没有受过很好的教育。十四岁时他被迫离开学校，开始工作。然而，他对读书的热爱、对科学的狂热和求知的决心使他十八岁时被伦敦皇家科学学院录取，并获得奖学金。毕业后，他开始教授科学。他发表的第一部作品就是《生物教科书》。

H. G. 威尔士想终身写作。他多年阅读的不是科幻小说，因为他觉得里面没有他认为的“有用知识”，但是给他带来名利的却是他的科幻小说。

Wells used his knowledge of science and his imaginative genius to create his “scientific fantasies” that would take readers to possible future worlds in *The Time Machine* (1895), *The Island of Dr. Moreau* (1896), *The Invisible Man* (1897), *The War of the Worlds* (1898), and *The First Men in the Moon* (1901).

威尔士的作品包括《时间机器》（1895）、《莫洛博士岛》（1896）、《隐身人》（1897）、《星际战争》以及《首先登上月球的人们》（1901）等。在这些作品中，他运用他的科学知识以及想象力创造了“科学神话”，把读者带到充满可能性的将来。

CONTENTS

目 录

| | |
|--|-------|
| 序 | (1) |
| About the Author | (1) |
| 作者简介 | (1) |
| 1. A Mysterious Bandaged Stranger | (1) |
| 绑着绷带的神秘陌生人 | (1) |
| 2. The Experiment Begins | (17) |
| 实验开始了 | (17) |
| 3. Feeling Something, But Seeing Nothing | (31) |
| 感觉到, 却看不到! | (31) |
| 4. A Puzzling Robbery | (47) |
| 奇怪的盗窃案 | (47) |
| 5. Unwinding the Bandages | (56) |
| 绷带解开了! | (56) |
| 6. Escape from an Angry Mob | (72) |
| 逃离愤怒的人群 | (72) |
| 7. Mr. Thomas Marvel | (86) |
| 托马斯·马维尔先生 | (86) |
| 8. A Man Enraged! | (101) |
| 他愤怒了! | (101) |

| | | |
|-----|--------------------------------------|-------|
| 9. | An Unwitting Accomplice | (114) |
| | 心不甘情不愿的伙伴 | |
| 10. | Shots in the Night | (126) |
| | 夜半枪声 | |
| 11. | Dr. Kemp's Visitor | (139) |
| | 肯普医生的来访者 | |
| 12. | A Wonderful Discovery? | (162) |
| | 伟大的发现 | |
| 13. | The Invisible Man's Story | (173) |
| | 隐身人的故事 | |
| 14. | A Wild Threat | (191) |
| | 疯狂的威胁行动 | |
| 15. | "Traitor!" | (205) |
| | "叛徒!" | |
| 16. | The Hunt for the Invisible Man | (217) |
| | 追捕隐身人 | |
| 17. | The Siege of Dr. Kemp's House | (231) |
| | 围攻肯普医生的房子 | |
| 18. | Visible in Death | (254) |
| | 隐身人死前现形 | |
| 19. | The Stolen Notebooks | (265) |
| | 被盗的笔记本 | |

Chapter 1

A Mysterious Bandaged Stranger

It was a snowy February night when a stranger got off the train at Bramblehurst railway station in the southern part of England. A large-brimmed hat and long black coat covered him from head to foot, but they barely protected him from the biting wind and heavy snow that piled up on him and on the small black suitcase he was carrying in his gloved hands.

There were no carriages at the station, and the man was forced to struggle through the storm on foot for several hours to reach his destination—the small village of Iping.

第一章 绑着绷带的神秘陌生人

二月一个下雪的夜晚，在英格兰南部的布莱布列赫斯特火车站，一个陌生人跳下了火车。他戴着一顶宽缘帽，长长的黑色大衣把他从头到脚裹起来，戴着手套的手拎着一只黑色小皮箱，但这身装束对凛冽刺骨的寒风和暴雪几乎是不起作用的，雪花已经堆积在他身上和小皮箱上。

从车站出来没有马车可以召唤，于是他只能在暴风雪中一路挣扎着，步行好几个小时，终于来到他的目的地——艾平村。



穿行在暴风雪中

pile up: 堆起来

fling: *vt, n, vi* 猛投, 抛, 掷, 使陷入

Flinging open the door of the Coach and Horses Inn, the exhausted stranger staggered inside, more dead than alive. Keeping his head down on his chest, the man gasped, "A room and a fire! And hurry, please!"

"I'm Mrs. Hall, the innkeeper here," said a woman coming out from behind the bar. "If you'll just follow me upstairs, sir, I'll show you to a room."

The stranger kept his back to Mrs. Hall as they negotiated a price for his room and meals. Then, after lighting a fire in the fireplace for the man, Mrs. Hall went downstairs to prepare a meal for him.

By the time she returned with a tray of hot food, the fire was burning brightly, making the room warm and comfortable. The stranger, however, still wore

冲开“车马旅馆”的门时，陌生人已筋疲力尽。他步履蹒跚地走了进去，看起来倒像个快死的人。他一直把头低到胸脯，气喘吁吁地说：“一个房间，还有火！请快点！”

“我叫霍尔太太，是这个旅馆的主人，”从吧台后面走出来一个女人，“先生，我给你安排一个房间，请跟我上楼来吧。”

在他们商量房间和餐饮的价格时，陌生人一直背对着霍尔太太。当霍尔太太在壁炉里生了火之后，她就下楼为陌生人准备吃的了。

当她拿着一盘热腾腾的食物回来的时候，壁炉里的火欢快地燃烧着，使得房间温暖舒适。然而，陌生人还是穿着他的大衣、



“一个房间，还有火！”

gasp: *vi, vt* 喘息，气喘吁吁地说

his coat, hat, and gloves as he stood at the window, staring out at the storm.

“The snow from your coat and hat is melting on my carpet, sir,” said Mrs. Hall. “May I take them and dry them in the kitchen?”

“No!” snapped the man, finally turning to face her. “I prefer to keep them on.”

At that moment, Mrs. Hall got her first real look at the man. Below the wide brim of the hat were big blue glasses that wrapped around the front and sides of his eyes. A bushy beard and sideburns came down over his coat collar, completely hiding his cheeks and chin.

“Very well,” she said and left the room.

帽子和手套站在窗边，盯着外面的暴风雪。

“您大衣和帽子上融化的雪正滴在我的地毯上呢，”霍尔太太说，“我可以把它们拿走，放在厨房烘干吗？”

“不行！”这个男人猛然说，他终于把脸转过来，对着她说，“我宁愿穿在身上。”

在那时，霍尔太太才真正看到了这个男人的相貌。在帽子宽大的边缘下面，一副蓝色的大眼镜遮盖了整个脸的上部和耳朵的两侧。小胡子和连鬓胡子浓密到把大衣的衣领覆盖住，也完全把他的脸颊和下巴给藏住了。

“好的。”她说，离开了房间。

Upon her return to the kitchen, she discovered that she had forgotten the mustard for the man's meat, so she put it on a tray and went back upstairs with it.

She knocked once, then immediately opened the door. Her sudden appearance surprised the man, and all she saw was a flash of white as he ducked under the table.

"I suppose I can take these now, sir?" she asked, pointing to the overcoat and hat on a chair in front of the fire.

"The coat, yes, but leave the hat," came a muffled voice as the man sat up.

Mrs. Hall gaped in shock at the sight before her. Behind the blue glasses were masses of white bandages

当她返回到厨房的时候，她发现刚才忘了给陌生人的饭菜里放芥末，于是她把芥末放在碟子里，端着又上楼去了。

她只敲了一下门就把门打开了。她的突然出现把那个男人吓着了，他立刻闪避在桌子下面。她看见的只是一团白色的东西一闪而过。

"我想我可以把这些拿走了吧，先生?"她问道，指着放在壁火前凳子上的外套和帽子。

"是的，外套可以拿走了，但是帽子留下。"男人坐起来，用沉闷的声音说道。

霍尔太太被眼前的景象震惊了。蓝色眼镜后面的脑袋被白色的绷带密密包着，只有一个发亮的粉红鼻子和几绺浓黑的头发从